

۵۶۴۵۷/۲۰۱۸۵

۱۳۹۸/۲/۲۴



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۸/۲/۲۴ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۸/۱۵/۱۵۱۵

تاریخ ثبت: ۹۸-۲-۲۴

کد پرونده:

ساعت ورود:

۵۶۴۵۷، ۲۰۱۸ ۵

۱۳۹۸، ۲، ۲۴



بسمه تعالی

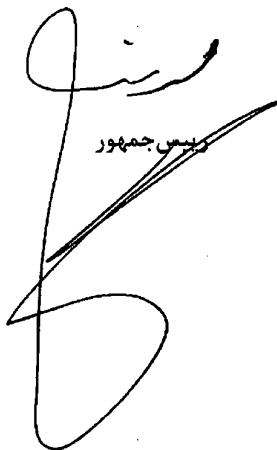
مقدمه توجیهی:

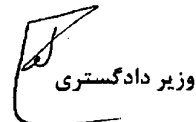
نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

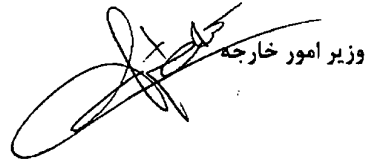
**" معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری
میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل "**

ماده واحده - معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل مشتمل بر یک مقدمه و سی و سه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در مورد هر گونه اصلاح معاهده (موضوع ماده (۳۱) آن) الزامی است.


رئیس جمهور


وزیر دادگستری


وزیر امور خارجه

معاهده

معاذت حقوقی متقابل در امور کیفری

میان

جمهوری اسلامی ایران

و

جمهوری فدرال برزیل

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل که از این پس « طرف‌ها » نامیده می‌شوند؛

با تمایل به تقویت روابط موجود میان دو کشور؛ و

با علاقه به بهبود اثربخشی تحقیق و تعقیب جرم و مبارزه با جرم با روشی مؤثرتر به عنوان ابزار

حفاظت از ارزش‌های مشترک مربوط به خود؛

با تصدیق اهمیت ویژه مبارزه با فعالیت‌های مجرمانه جدی از جمله فساد، پولشویی، قاچاق

انسان، مواد مخدر، تروریسم و تأمین مالی تروریسم؛

با تصدیق مجدد اهمیت استرداد دارائی‌ها به عنوان ابزار کارآمد در مبارزه با جرایم از جمله

فساد، پولشویی، مبارزه با قاچاق انسان، قاچاق مهاجران، مواد مخدر، تروریسم و تأمین مالی

تروریسم؛

با احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون؛

با توجه به تضمین‌ها در نظام‌های حقوقی مربوط به خود که برای متهم، حق محاکمه عادلانه از

جمله حق رسیدگی به وسیله دادگاه بی‌طرف بنیان گذاشته شده به موجب قانون را فراهم می‌کند؛

دفتر هیئت دولت

با تمایل به انعقاد معاهده‌ای در خصوص معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم مداخله در امور داخلی هر طرف و حمایت از منافع متقابل؛
به شرح زیر توافق نموده اند:

ماده ۱

محدوده معاضدت

۱. طرف‌ها، معاضدت حقوقی متقابل را طبق مفاد این معاهده با هدف انجام جریان‌های رسیدگی مربوط به امور کیفری از جمله هرگونه اقدام صورت پذیرفته در رابطه با تحقیق یا تعقیب جرم و اقدامات موقت در رابطه با عوایدو ابزار جرم مثل پیش‌گیری، ضبط یا مصادره و همچنین واگذاری و بازگرداندن دارایی‌ها ارائه خواهند داد.

۲. معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:

الف) ابلاغ اوراق و احضاریه‌ها؛

ب) اخذ شهادت یا اظهارات اشخاص؛

پ) انتقال اشخاص در بازداشت در راستای اهداف این معاهده؛

ت) اجرای درخواست‌های کشف و توقیف؛

ث) ارائه اسناد، سوابق و دیگر ادله معتبر؛

ج) ارزیابی کارشناسانه اشخاص، اشیاء و مکان‌ها؛

چ) اخذ و ارائه ارزیابی‌های کارشناسانه؛

ح) مکان‌یابی یا شناسایی اشخاص؛

خ) شناسایی، ردیابی، اقدامات موقت از جمله پیش‌گیری، توقیف، مصادره و توقیف عواید حاصله و ابزار جرم و معاضدت در رابطه با جریان‌های رسیدگی؛

دفتر هیئت دولت

د) استرداد دارائی‌ها؛

ذ) تسهیم اموال؛

ر) هر نوع معاضدت دیگر که به موجب قوانین طرف‌ها ممنوع نشده باشد.

۳. چنانچه درخواست به منظور کشف و توقیف ادله، پیش‌گیری یا مصادره عواید حاصله و ابزار جرم انجام شده باشد، طرف درخواست شونده می‌تواند بنا به صلاحدید و طبق حقوق داخلی خود معاضدت را ارائه نماید.

۴. از نظر این معاهده، مقام‌های صلاحیت‌دار برای درخواست معاضدت حقوقی متقابل، همانگونه که در حقوق داخلی طرف درخواست‌کننده مقرر گردیده است، کسانی هستند که اختیار انجام رویه‌های قضایی یا اجرایی در باب ارتکاب فعالیت مجرمانه را دارند. در تمام موارد، همه درخواست‌های مزبور به نحوی که در ماده (۲) این معاهده مشخص شده است، ارسال خواهند شد.

ماده ۲

مراجع مرکزی و چگونگی ارتباط

۱. مراجع مرکزی توسط طرف‌ها مشخص خواهند شد.
۲. برای جمهوری اسلامی ایران، مرجع مرکزی وزارت دادگستری خواهد بود.
۳. برای جمهوری فدرال برزیل، مرجع مرکزی وزارت دادگستری خواهد بود که می‌تواند همچنین به عنوان مرجع انتقال نیز عمل کند.
۴. مراجع مرکزی به منظور نیل به اهداف این معاهده، از مجاری دیپلماتیک با یکدیگر در ارتباط خواهند بود.
۵. در مواقع ضروری، درخواست‌ها می‌تواند به طور مستقیم بین مراجع مرکزی طرف‌ها رد و بدل شود اما باید فوری از مجاری دیپلماتیک به صورت مکتوب تایید شوند.

دفتر هیئت دولت

۶. طرف‌ها می‌توانند در هر زمان، هرگونه تغییر در تعیین مرجع مرکزی و یا مرجع انتقال و وظائف آن‌ها را به منظور نیل به اهداف این معاهده اطلاع دهند. اطلاع‌رسانی در مورد تعیین مزبور با مبادله یادداشت‌های دیپلماتیک صورت خواهد پذیرفت.

۷. مراجع مرکزی تسریع و کارآیی معاضدت حقوقی متقابل به موجب این معاهده را تضمین خواهند کرد.

ماده ۳

امتناع از معاضدت

۱. معاضدت ممکن است رد شود، چنانچه:

- الف) اجرای درخواست، حاکمیت، نظم عمومی یا دیگر منافع اساسی طرف درخواست شونده را مخدوش نماید؛
- ب) فعالیت مجرمانه به عنوان جرمی با ماهیت سیاسی در نظر گرفته شود؛
- پ) دلایل اساسی بر این باور وجود داشته باشد که ارائه درخواست با هدف تعقیب شخص به دلایل قومیتی، جنسیتی، مذهبی، ملیتی یا دیدگاه سیاسی صورت گرفته است؛
- ت) درخواست بنا به درخواست دادگاه فوق‌العاده یا غیر دائم ارائه شده باشد؛
- ث) درخواست مربوط به شخصی باشد که هم اکنون در طرف درخواست شونده برای جرم مشابهی که در درخواست معاضدت ذکر گردیده، در حال تعقیب است؛
- ج) درخواست مربوط به جرمی باشد که توسط طرف درخواست‌شونده به موجب قوانین نظامی، جرم در نظر گرفته می‌شود و به موجب قوانین کیفری عادی جرم محسوب نمی‌شود.
۲. از نظر این معاهده، موارد زیر جرم دارای ماهیت سیاسی محسوب نخواهد شد:

دفتر هیئت دولت

الف) جرم علیه حیات یا شخص رئیس حکومت یا رئیس دولت یا عضو(اعضای) درجه اول خانواده آن‌ها؛

ب) جرم به موجب هر کنوانسیون بین‌المللی که طرف‌ها به سبب عضویت در آن متعهد هستند که شخص مورد نظر را مسترد یا تعقیب نموده یا پرونده را بدون تاخیر غیرموجه به مراجع صلاحیت‌دار به منظور تعقیب قضایی تحویل نمایند؛

پ) جرم مرتبط با تروریسم یا تامین مالی تروریسم؛

ت) مبادرت یا تبانی جهت ارتکاب هر یک از جرایم پیش گفته یا مشارکت به عنوان شریک شخصی که مرتکب چنین جرایمی می‌شود یا مبادرت به ارتکاب آن‌ها می‌نماید.

ث) جرایم جدی علیه حیات، سلامت بدنی، حیثیت یا دارایی، حتی اگر با انگیزه سیاسی بوده باشد.

۳. قبل از رد معاضدت به موجب این ماده، طرف‌ها برای بررسی اینکه آیا معاضدت در صورت ضرورت می‌تواند منوط به چنین شرایطی ارائه گردد، مشورت خواهند نمود. چنانچه طرف درخواست‌کننده معاضدت با چنین شرایطی را بپذیرد، باید شرایط را اجابت نماید.

۴. چنانچه طرف درخواست‌شونده از ارائه معاضدت امتناع نماید، طرف درخواست‌کننده را از دلایل رد مطلع خواهد نمود.

ماده ۴

اقدامات موقتی

بنا به درخواست طرف درخواست‌کننده، مرجع صلاحیت‌دار طرف درخواست‌شونده اقدامات موقت را به منظور حفظ وضعیت موجود، جلوگیری از تهدید منافع حقوقی یا حفظ ادله انجام خواهد داد.

دفتر هیئت دوات

ماده ۵

محدودیت در استفاده

۱. طرف درخواست شونده بنا به درخواست طرف درخواست کننده، هرگونه اطلاعاتی را که نشان دهنده درخواست یا پاسخ به آن است مهر و موم خواهد نمود. چنانچه اجرای درخواست بدون نقض محرمانگی ممکن نباشد، طرف درخواست شونده با طرف درخواست کننده در خصوص اینکه آیا همچنان تمایل به اجرای درخواست دارد، مشورت خواهد نمود.
۲. طرف درخواست کننده، رضایت قبلی طرف درخواست شونده را به منظور استفاده یا افشای اطلاعات یا شواهد حاصله از طریق معاضدت را برای اهدافی غیر از آنچه در درخواست ذکر گردیده، درخواست خواهد نمود.
۳. اطلاعات یا شواهد به دست آمده از طریق معاضدت که افشا شده اند می توانند بعدها برای هر منظوری مورد استفاده قرار گیرند. طرف درخواست شونده می تواند تعیین کند که اطلاعات و شواهد به نحو دیگری استفاده شوند.
۴. هیچ چیز در این ماده مانع از استفاده یا افشای اطلاعات تا حدی که به موجب قوانین طرف درخواست کننده تعهدی برای انجام این کار در رسیدگی های کیفری وجود دارد، نخواهد شد. طرف درخواست کننده، طرف درخواست شونده را پیشاپیش از هرگونه افشا مطلع خواهد نمود.

ماده ۶

ابلاغ اوراق قضایی یا احضاریه ها

۱. طرف درخواست شونده تمام تلاش خود را خواهد کرد تا اوراق خواسته شده از طرف درخواست کننده به موجب این معاهده را ابلاغ کند. مفاد این بند همچنین نسبت به هرگونه احضاریه یا سایر اوراقی اعمال می شود که نیازمند حضور هر شخص نزد هر مرجع یا دادگاهی در قلمرو طرف درخواست کننده می باشد.

دفتر هیئت دولت

۲. مرجع مرکزی طرف درخواست کننده هرگونه درخواست برای ابلاغ اوراق را که نیازمند حضور شخص نزد مرجعی در طرف درخواست کننده است را در زمان متعارف و قبل از زمان حضور برنامه‌ریزی شده ارسال خواهد نمود.

۳- طرف درخواست شونده در صورت امکان و به نحوی که در درخواست مشخص شده است، تاییدیه ابلاغ را باز خواهد گرداند.

ماده ۷

اخذ شهادت و ارائه شواهد در طرف درخواست شونده

۱. شخصی که در قلمرو طرف درخواست شونده از او درخواست شواهد شده است، ممکن است به منظور شهادت یا ارائه اسناد، سوابق یا مفاد ادله به وسیله احضار به یا روش‌های دیگری مجبور به احضار گردد که ممکن است به موجب قوانین طرف درخواست شونده مجاز باشد.

۲. اگر شخص احضار شده ادعایی مبنی بر مصونیت، عدم صلاحیت یا امتیاز به موجب قوانین طرف درخواست کننده مطرح نماید، با این حال، شواهد اخذ خواهد گردید و آن ادعا جهت حل و فصل توسط مراجع طرف درخواست کننده به آن طرف اطلاع داده خواهد شد.

۳. طرف درخواست شونده، بنا به درخواست پیشاپیش اطلاعات پیرامون زمان و مکان اخذ ادله به موجب این ماده را ارائه خواهد نمود.

۴. طرف درخواست شونده می‌تواند مجوز حضور اشخاصی را که در درخواست مشخص شده‌اند در طول اجرای درخواست صادر نماید و می‌تواند به موجب قوانین خود به این اشخاص اجازه ارائه سوال بدهد.

ماده ۸

اخذ شهادت در طرف درخواست کننده

دفتر هیئت دولت

۱. طرف درخواست کننده می‌تواند حضور یک شخص را در قلمرو خود به منظور ارائه شهادت، تعیین هویت یا کمک به هرگونه جریان رسیدگی، درخواست نماید.

۲. چنانچه شخص، موفق به حضور برای پاسخ به احضاریه نشده باشد، تحت هیچ‌گونه مجازات یا اقدامات پیش‌گیرانه قرار نخواهد گرفت حتی اگر احضاریه حاوی اخطار به مجازات باشد. مگر اینکه وی متعاقباً به‌طور داوطلبانه وارد قلمرو طرف درخواست کننده شده و دوباره با رعایت تشریفات قانونی احضار شود.

۳. طرف درخواست شونده باید:

الف) از شخصی که حضور داوطلبانه وی در قلمرو طرف درخواست کننده مورد نظر است سؤال کند که آیا او با حضور موافق است یا خیر؛ و

ب) فوراً طرف درخواست کننده را از پاسخ وی مطلع نماید.

ماده ۹

حمایت از کارشناسان، شهود و قربانیان

۱. هر طرف، به موجب درخواست طرف دیگر و طبق حقوق داخلی خود، باید حمایت موثری را در ارتباط با تلافی یا ارباب احتمالی نسبت به شهود و کارشناسان و در صورت اقتضا خویشاوندان و اشخاص دیگر وابسته به آنها به عمل آورد.

۲. اقدامات پیش‌بینی شده در بند ۱ این ماده، می‌تواند در سایر موارد و بدون پیش‌داوری نسبت به حقوق خواننده از جمله حق رعایت تشریفات قانونی، شامل موارد زیر باشد:

الف) ایجاد تشریفات برای حمایت از چنین اشخاصی، در حد امکان و ضرورت مانند جابه‌جایی آنها و در صورت اقتضا صدور مجوز عدم افشاگری یا محدودیت در زمینه افشای اطلاعات راجع به هویت و محل افراد مزبور؛

دفتر هیئت دولت

ب) تدارک قواعد مستند در زمینه صدور مجوز برای کارشناسان و شهود به منظور ارائه شهادت به شیوه‌ای که امنیت چنین افرادی تامین گردد، از قبیل صدور مجوز برای ارائه شهادت از طریق استفاده از فناوری ارتباطات همچون ویدئو و یا دیگر وسایل مناسب.

۳. مقررات این ماده همچنین باید در ارتباط با قربانیان تا آنجایی که شاهد محسوب می‌شوند، اعمال گردد.

ماده ۱۰

انتقال موقت افراد تحت بازداشت

۱. طرف درخواست شونده باید اجازه انتقال موقت شخص تحت بازداشت را تا زمانی که وی موافق است، به طرف درخواست کننده بدهد.
۲. از نظر این ماده:

الف) طرف درخواست کننده مسئول ایمنی شخص منتقل شده بوده و متعهد به نگهداری شخص در بازداشت می‌باشد.

ب) طرف درخواست کننده باید پس از اجرای اقدامات مورد درخواست، شخص منتقل شده را در اولین زمان ممکن برای بازداشت به طرف درخواست شونده بازگرداند. بازگرداندن مزبور نباید از تاریخ آزادی فرد از زندان واقع در قلمرو طرف درخواست شونده دیرتر باشد.

پ) طرف درخواست کننده نباید تا زمانی که شخص منتقل شده در قلمرو طرف درخواست شونده است، برقراری جریان رسیدگی استرداد را از آن درخواست نماید.

ت) مدت زمان بازداشت در قلمرو طرف درخواست شونده باید از مدت زمانی که شخص مورد نظر در بازداشت یا متعهد به سپری کردن آن در قلمرو طرف درخواست کننده است، کسر شود.

دفتر هیئت دولت

ث) شخص بازداشت شده در صورت عدم رضایت به انتقال موقت، نباید تحت اجبار یا اکراه مجبور به انجام کاری یا مجازات شود.

ماده ۱۱

آمان نامه

۱. شخصی که در طرف درخواست کننده قرار دارد، به سبب درخواست معاضدت نباید:
 - الف) تحت بازداشت، تحت پیگرد قانونی، مجازات یا در معرض هر گونه محدودیت دیگر آزادی فردی برای هر فعل یا ترک فعلی که قبل از ورود شخص به قلمرو طرف درخواست شونده انجام شده قرار گیرد.
 - ب) متعهد به ادای شهادت یا کمک به هر تحقیق یا جریان رسیدگی باشد مگر در موارد مرتبط با درخواست.

۲. بند ۱ این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد، اگر شخص مورد اشاره در آن:

- الف) در ترک قلمرو طرف درخواست کننده آزاد بوده ولی در ظرف مدت ۱۵ روز پس از اعلام رسمی مبنی بر اینکه حضور او دیگر ضروری نیست، قلمرو مزبور را ترک ننماید؛ یا
- ب) بعد از ترک طرف درخواست کننده به طور داوطلبانه به آنجا باز گردد.

ماده ۱۲

جلسات استماع تصویری

۱. طرف درخواست کننده می تواند درخواست نماید که جلسات استماع به صورت تصویری برگزار گردد.
۲. طرف درخواست شونده باید با جلسات استماع به صورت تصویری موافقت یا مخالفت نماید.

دفتر هیئت دولت

۳. درخواست جلسات استماع به صورت تصویری باید علاوه بر اطلاعات مذکور در ماده

۲۳، مشتمل بر نام مقام‌ها و افراد دیگری باشد که در جلسه استماع شرکت خواهند کرد.

۴. طرف درخواست شونده طبق حقوق داخلی خود باید شخصی که قرار است اظهارات وی استماع شود را احضار نماید.

۵. مقررات زیر باید در جلسات استماع به صورت تصویری اعمال شوند:

الف) جلسه استماع باید در حضور مقام صلاحیتدار طرف درخواست شونده و در صورت لزوم با کمک یک مترجم انجام شود. این مقام همچنین مسئول شناسایی شخصی که اظهارات وی باید استماع شود و رعایت تشریفات قانونی می‌باشد. در مواردی که مقام صلاحیتدار طرف درخواست شونده تشخیص دهد که تشریفات قانونی در هنگام جلسه استماع رعایت نشده است، بلافاصله باید اقدامات لازم را به منظور کسب اطمینان از ادامه مناسب جلسه استماع به عمل آورد.

ب) جلسه استماع باید توسط مقام صلاحیتدار طرف درخواست کننده یا بنا به دستور وی طبق حقوق داخلی آن انجام شود.

پ) طرف درخواست شونده بنا بر درخواست طرف درخواست کننده یا درخواست شخصی که اظهارات وی باید استماع شود، باید ترتیباتی را جهت در اختیار قرار دادن مترجم برای شخص مذکور اتخاذ نماید.

ت) شخصی که اظهارات وی استماع می‌شود، در صورتی که چنین حقی طبق قانون طرف درخواست شونده یا طرف درخواست کننده، به رسمیت شناخته شده باشد، از حق سکوت اختیار کردن برخوردار خواهد بود.

۶. مقام صلاحیتدار طرف درخواست شونده باید بعد از اتمام جلسه استماع، اقدام به نوشتن گزارشی حاوی موارد زیر نماید:

الف) تاریخ و مکان برگزاری جلسه استماع با امضای اشخاصی که در جلسه استماع حضور یافته اند؛

دفتر هیئت دولت

ب) هویت شخصی که اظهارات وی استماع شده است؛

پ) مشخصات و هویت افراد دیگری که در طرف درخواست شونده در جلسه استماع شرکت کرده‌اند؛

ت) تعهد یا سوگندنامه؛ و

ث) شرایط فنی که جلسه استماع تحت آن برگزار شده است.

۷. اسنادی که در بند پیشین به آن اشاره شده است، باید توسط طرف درخواست شونده برای طرف درخواست کننده ارسال شود.

۸. طرف درخواست شونده باید اقدامات مقتضی طبق این ماده را در خصوص ادای شهادت شهود یا استماع اظهارات کارشناسان در قلمرو خود و برابر با حقوق داخلی خود و به همان ترتیبی که در جریان رسیدگی داخلی آن مقرر شده است، اعمال نماید و:

الف) امتناع از ادای شهادت در مواردی که به فرد تحمیل شده باشد، یا

ب) ارایه بیانات ناصحیح.

۹. طرف‌ها می‌توانند مفاد این ماده را در مورد جلسات استماع به صورت تصویری که در آن خواننده یا شخص تحت رسیدگی در یک جریان رسیدگی کیفری شرکت می‌کند، اعمال نمایند. در این صورت، طرف‌ها با یکدیگر در مورد برگزاری و انجام جلسات به صورت تصویری بر اساس قوانین داخلی خود و اسناد بین‌المللی مقتضی و لازم‌الاجرا مشورت کرده و تصمیم‌گیری می‌نمایند. جلسات استماع که در آن خواننده یا افراد تحت رسیدگی در یک جریان رسیدگی کیفری می‌باشند تنها با رضایت آنها انجام پذیر خواهد بود.

ماده ۱۳

جستجو و توقیف

دفتر هیئت دولت

۱. طرف درخواست شونده باید طبق قوانین داخلی خود درخواست جستجو، توقیف و تحویل هرگونه اقالام به طرف درخواست کننده را در صورتی که درخواست حاوی اطلاعات توجیه کننده چنین اقداماتی باشد، اجرا نماید.
۲. طرف ها می توانند ارائه یک سند مبنی بر تصدیق استمرار توقیف، شناسایی کالا و صحت شرایط درخواست را تقاضا نمایند.
۳. طرف درخواست شونده می تواند رضایت طرف درخواست کننده را در ارتباط با شرایط و قواعدی که خود برای حفاظت از منافع طرف ثالث واجد شرایط در مورد کالای منتقل شده ضروری بدانند، مطالبه نماید.

ماده ۱۴

اسناد رسمی

۱. در صورت درخواست، طرف درخواست شونده باید برای طرف درخواست کننده رونوشتی از سوابق با قابلیت دسترسی عمومی از جمله هرگونه اسناد یا اطلاعاتی که در اختیار مقام های طرف درخواست شونده می باشد، تهیه نماید.
۲. طرف درخواست شونده می تواند بنا به صلاحدید خود و در صورت درخواست، رونوشتی از هرگونه سوابق شامل اسناد یا اطلاعاتی را که در اختیار مقام های آن طرف بوده، اما قابلیت دسترسی عمومی ندارند، به همان میزان و تحت همان شرایطی که چنین رونوشتی در اختیار مقام های قضایی یا مجری قوانین خود قرار می گیرد، ارائه نماید.

ماده ۱۵

بازگرداندن اسناد و اشیاء

- طرف درخواست کننده باید هرگونه اسناد یا اشیایی را که در اجرای یک درخواست به دست آورده بر اساس مفاد این معاهده در عملی ترین زمان ممکن بازگرداند مگر آنکه طرف درخواست شده از عودت آن اسناد و اشیاء منصرف شود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۶

معاضدت در جریان‌های رسیدگی مصادره

۱. طرف‌ها باید به یکدیگر در جریان رسیدگی مربوط به شناسایی، ردیابی، اقدامات موقت همانند توقیف، مصادره و ضبط عواید و ادوات جرم طبق قوانین داخلی طرف درخواست شونده، معاضدت نمایند.

۲. در صورت آگاهی یک طرف از وجود عواید یا ادوات جرم واقع در قلمرو طرف دیگر و امکان انجام اقدامات موقت از جمله توقیف، مصادره یا ضبط آن طبق قوانین آن طرف، طرف مزبور می‌تواند مراتب را به طرف دیگر اطلاع‌رسانی نماید.

۳. چنانچه طرف مطلع شده دارای صلاحیت در خصوص مسئله باشد، مشخص خواهد کرد که آیا اتخاذ هرگونه اقدامی مقتضی است و طبق قوانین داخلی خود تصمیم‌گیری خواهد نمود و اطلاع‌رسانی به طرف دیگر را از اقدامات به عمل آمده، تضمین خواهد نمود.

ماده ۱۷

بازگرداندن دارایی‌ها

۱. هنگامی که حکمی در طرف درخواست‌کننده صادر شود، دارایی‌هایی که توسط طرف درخواست‌شونده ضبط شده را می‌توان با هدف مصادره یا اتخاذ دیگر اقدامات مقتضی طبق قوانین داخلی طرف درخواست‌شونده، به طرف درخواست‌کننده بازگرداند.

۲. حقوق مورد ادعای طرف‌های ثالث دارای حسن نیت یا قربانیان قابل شناسایی در مورد این دارایی‌ها باید مورد احترام قرار گیرد.

ماده ۱۸

بازگرداندن وجوه دولتی اختلاس شده

دفتر هیئت دولت

۱. چنانچه طرف درخواست شونده دارایی‌هایی را که وجوه دولتی محسوب می‌شود، توقیف یا مصادره کند، اعم از اینکه وجوه مزبور پولشویی شده یا نشده باشد و اختلاس از وجوه دولتی طرف درخواست کننده صورت گرفته باشد، طرف درخواست شونده باید دارایی‌های توقیف یا مصادره شده را با کسر هزینه‌های متعارف استرداد در صورت اقتضاء به طرف درخواست کننده بازگرداند.

۲. بازگرداندن باید به عنوان یک قاعده کلی بر اساس حکم نهایی در طرف درخواست کننده صورت گیرد. در هر حال طرف درخواست شونده می‌تواند پیش از اتمام جریان رسیدگی و طبق قوانین داخلی خود اموال را بازگرداند.

ماده ۱۹

درخواست های تسهیم دارایی

۱. طرف‌ها باید بازگشت دارایی‌ها و عواید ناشی از جرم مقرر در مواد ۱۵ تا ۱۱۸ این معاهده را در اولویت قرار دهند. در هر حال آن‌ها، در محدوده قوانین داخلی خود می‌توانند در مورد تسهیم دارایی‌ها طبق مفاد این معاهده به صورت موردی توافق نمایند.

۲. درخواست برای تسهیم دارایی باید ظرف یک سال از تاریخ لازم‌الاجرا شدن قرار نهایی مصادره ارائه گردد، مگر اینکه طرف‌ها در موارد استثناء به صورت دیگری توافق کرده باشند.

۳. طرف درخواست شونده، با دریافت درخواست تسهیم دارایی انجام شده طبق مفاد این ماده باید:

الف) بررسی کند که آیا دارایی را به گونه مندرج در این ماده تسهیم نماید یا ننماید؛ و

ب) طرفی که درخواست نموده را از نتیجه آن بررسی آگاه نماید.

۴. در موارد متقاضی که طرف‌های ثالث با حسن نیت یا قربانیان قابل شناسایی وجود دارند، ملاحظه حقوق طرف‌های ثالث با حسن نیت یا قربانیان باید بر تسهیم دارایی‌ها میان طرف‌ها مقدم باشد.

ماده ۲۰

تسهیم دارایی‌ها

دفتر هیئت دولت

۱. هنگامی که یک طرف تسهیم دارایی‌ها را به طرف دیگر پیشنهاد می‌نماید، باید:

الف) از طریق توافق دوجانبه و طبق قوانین داخلی خود، سهم دارایی‌هایی را که باید تسهیم شود تعیین نماید؛ و

ب) طبق ماده ۲۱ این معاهده، مبلغ معادل سهم مزبور را منتقل نماید.

۲. طرف‌ها توافق می‌نمایند که چنانچه ارزش دارایی‌های واقعی یا معاوضت انجام شده توسط طرف درخواست کننده بسیار ناچیز باشد، تسهیم نمی‌تواند مناسب باشد.

ماده ۲۱

پرداخت دارایی‌های تسهیم شده

۱. هر گونه وجه منتقل شده طبق جزء (ب) بند (۱) ماده (۲۰) باید به روش‌های زیر پرداخت گردد مگر اینکه طرفها به طور متقابل به گونه دیگری توافق کرده باشند:

الف) پول رایج طرف درخواست شونده؛ و

ب) از طریق انتقال الکترونیکی وجوه نقد یا چک؛

۲. پرداخت هرگونه از مبالغ مذکور باید به اداره مربوط یا حساب تعیین شده توسط طرف درخواست کننده صورت گیرد.

ماده ۲۲

تحمیل شرایط

طرف درخواست شونده نباید هیچ‌گونه شرایطی را در زمینه استفاده از وجوه منتقل شده طبق جزء (ب) بند (۱) ماده (۲۰) فوق در مورد طرف درخواست کننده وضع نماید مگر این که طرف‌ها به طور متقابل به گونه دیگری توافق کرده باشند؛ به ویژه نمی‌تواند از طرف درخواست کننده بخواهد که وجه مذکور را با کشور، سازمان یا شخص دیگر تسهیم کند.

ماده ۲۳

دفتر هیئت دولت

شکل و محتوای درخواست‌ها

۱. درخواست معاضدت باید به صورت کتبی باشد، مگر در موارد ضروری که طرف درخواست- شونده درخواست‌ها را به اشکال دیگر خواهد پذیرفت. در چنین موارد استثنایی، درخواست باید با تسلیم اصل درخواست و درخواست امضا شده به صورت کتبی ظرف پانزده (۱۵) روز پس از آن تأیید گردد مگر اینکه مرجع مرکزی طرف درخواست‌شونده به گونه دیگری موافقت نماید. چنانچه طرف درخواست‌کننده در مهلت مقرر در این بند درخواست معاضدت را تسلیم نکند، اقدامات اجرا شده باید ملغی شود.

۲. درخواست باید شامل موارد زیر می باشد:

الف) نام و سمت مقامی که جریان رسیدگی را انجام می دهد که درخواست مربوط به آن می شود؛

ب) شرح موضوع و ماهیت تحقیقات، تعقیب یا سایر جریان‌های رسیدگی از جمله مفاد قوانین حاکم در زمینه موضوع که درخواست مربوط به آن می شود؛

پ) خلاصه ای از اطلاعات که موجب درخواست می شود؛

ت) شرح ادله یا سایر معاضدت‌های مورد درخواست؛

ث) هدفی که بر مبنای آن ادله یا سایر معاضدت‌ها درخواست می شوند؛

۳. درخواست تا حد امکان و لزوم باید دارای موارد زیر باشد:

الف) هویت، تاریخ و محل تولد و نشانی هر شخصی که ادله از او درخواست می شود؛

ب) هویت، تاریخ و محل تولد و نشانی شخصی که قرار است به وی ابلاغ شود و رابطه آن شخص با جریان رسیدگی و روشی که ابلاغ بر مبنای آن انجام می شود؛

پ) اطلاعات موجود در مورد هویت و محل شخصی که قرار است مکان وی مشخص شود؛

ت) شرح دقیق محل مورد تفتیش و اقلامی که قرار است ضبط شود؛

دفتر هیئت دولت

ث) شرحی از روشی که بر مبنای آن شهادت شهود یا اظهاراتی که قرار است اخذ و ثبت شود؛

ج) فهرست سؤالاتی که قرار است از شاهد یا کارشناس پرسیده شود؛

چ) شرح هر گونه تشریفات ویژه که قرار است در راستای اجرای درخواست صورت گیرد؛

ح) اطلاعات مربوط به کمک هزینه‌ها و هزینه‌هایی که شخص مورد درخواست برای حضور در قلمرو طرف درخواست کننده محق آنها می باشد؛

خ) هر گونه اطلاعاتی که می‌توان توجه طرف درخواست شونده را برای تسهیل اجرای درخواست به آن معطوف نمود؛

د) هر گونه الزامات برای محرمانگی؛

۴. طرف درخواست شونده می‌تواند ارائه هر گونه اطلاعات بیشتری را که به نظر می‌رسد برای طرف درخواست شونده از نظر اجرای درخواست ضروری است از طرف درخواست کننده بخواهد.

ماده ۲۴

زبان

درخواست‌ها باید به زبان طرف درخواست کننده، به همراه ترجمه آن به زبان رسمی طرف درخواست شونده، و یا در صورت موافقت متقابل به زبان انگلیسی ارائه شود، مگر اینکه به گونه دیگری توافق شده باشد.

ماده ۲۵

اجرای درخواست‌ها

۱. طرف درخواست شونده فوری درخواست را اجرا خواهد نمود و در صورت لزوم، آن را به مقام‌های رسمی که دارای صلاحیت هستند، برای اجرا، ارجاع خواهد داد. مقام‌های صلاحیت دار طرف درخواست شونده، تمام توان خود را برای اجرای درخواست به کار خواهند برد. دادگاه‌های

دفتر هیئت دولت

طرف درخواست‌شونده صلاحیت صدور احضاریه ها، احکام تفتیش یا سایر دستورات لازم برای اجرای درخواست را دارا خواهند بود.

۲. درخواست‌های معاضدت طبق قوانین طرف درخواست شونده اجرا خواهند شد مگر اینکه به صورت دیگری در این معاهده مقرر شده باشد.

۳. طرف درخواست شونده تشریفات و رویه‌هایی را که صریحاً توسط طرف درخواست کننده مشخص شده‌اند، اجابت خواهد نمود مگر اینکه به صورت دیگری در این معاهده مقرر شده باشد و شرط شده باشد که چنین تشریفات و رویه‌هایی با حقوق داخلی طرف درخواست شونده در تعارض نیست.

۴. چنانچه مرجع مرکزی طرف درخواست شونده تشخیص دهد که اجرای درخواست با رسیدگی‌های در حال انجام تداخل داشته یا منافی ایمنی هر شخص در قلمرو طرف درخواست شونده است، آن مرجع می‌تواند:

الف) تصمیم بگیرد که اجرای درخواست به تعویق بیفتد؛ یا

ب) با طرف درخواست کننده درباره امکان اجرای درخواستی که بنا به شرایط ضروری به نظر می‌رسد مشورت نماید و در صورت موافقت، آن درخواست توسط طرف درخواست کننده اجابت خواهد شد.

۵. طرف درخواست شونده می‌تواند حضور اشخاص را در راستای اجرای درخواست ایشان، همانگونه که در درخواست مشخص شده است، تسهیل نماید.

۶. طرف درخواست شونده می‌تواند از طرف درخواست کننده بخواهد که اطلاعات را به شکلی ارائه نماید که برای اجرای درخواست ضروری است.

۷. طرف درخواست شونده، می‌تواند هر اقدامی را انجام دهد که به موجب قوانین طرف درخواست‌شونده در راستای اجرای درخواست واصله از طرف درخواست کننده ضروری به نظر می‌رسد.

دفتر هیئت دولت

۸. طرف درخواست شونده باید به هرگونه درخواست مشورت متعارف که برای جریان رسیدگی اجرای درخواست از طرف درخواست کننده مطرح می شود پاسخ دهد.
۹. طرف درخواست شونده باید فوری هرگونه شرایطی را که روند اجرای درخواست را مخدوش می سازد یا اقدام درخواستی را نیازمند اصلاح می نماید به طرف درخواست کننده اطلاع دهد.
۱۰. طرف درخواست شونده باید فوری نتیجه اجرای درخواست را به طرف درخواست کننده اطلاع دهد.

ماده ۲۶

اطلاعات خودکار

۱. هر یک از طرف‌ها، هنگامی که تشخیص دهند افشای اطلاعات ممکن است به طرف دریافت کننده در شروع یا اجرای تحقیقات یا رسیدگی‌ها کمک نماید یا منجر به ارائه یک درخواست توسط آن طرف به موجب این معاهده شود، می‌تواند بدون درخواست قبلی چنین اطلاعاتی را به طرف دیگر ارسال نمایند.
۲. طرف ارائه دهنده می‌تواند بر اساس حقوق داخلی خود، شرایطی را در خصوص استفاده از چنین اطلاعاتی توسط طرف دریافت کننده، وضع نماید. طرف دریافت کننده باید متعهد به آن شرایط باشد.

ماده ۲۷

تصدیق و گواهی

- همه اسناد ارسال شده از مجاری مقرر در ماده ۲ این معاهده به هیچ‌گونه تصدیق یا گواهی نیاز نخواهند داشت.

ماده ۲۸

دفتر هیئت دولت

هزینه‌ها

۱. طرف درخواست شونده باید همه هزینه‌های مرتبط با اجرای درخواست را به استثنای موارد زیر پرداخت نماید:

الف) دستمزد کارشناسان و کمک هزینه‌های شاهدان؛

ب) هزینه‌های سازماندهی و راه‌اندازی جلسات تصویری یا ارتباطات تلویزیونی و ترجمه همزمان اینگونه جریان‌های رسیدگی.

پ) هزینه‌های انتقال اشخاص تحت بازداشت به موجب ماده ۱۰؛

ت) دستمزدها، هزینه‌ها، کمک هزینه‌ها و مخارج مزبور از جمله خدمات ترجمه کتبی و همزمان و رونویسی چنانچه درخواست شده باشند باید توسط طرف درخواست کننده پرداخت شود.

۲. چنانچه طرف درخواست شونده به طرف درخواست کننده اطلاع دهد که اجرای درخواست نیازمند صرف هزینه‌ها یا منابع نامتعارف دیگر می باشد، یا چنانچه به گونه دیگری درخواست نماید، آنها باید به منظور دستیابی به توافق در خصوص شرایطی که تحت آن درخواست باید اجرا شود و چگونگی اختصاص هزینه‌ها مشورت کنند.

ماده ۲۹

مطابقت با سایر ترتیبات

معاضدت و ترتیبات مقرر در این معاهده، مانع از این نخواهد شد که هر یک از طرف‌ها بر اساس مفاد سایر موافقت‌نامه‌های بین‌المللی که ممکن است عضو آن محسوب گردد، حقوق بین‌الملل عرفی یا مفاد قوانین داخلی خود به طرف دیگر معاضدت نمایند. همچنین طرف‌ها می‌توانند بر اساس هر ترتیبات، موافقتنامه یا رویه‌ای که ممکن است بین نهادهای مجری قانون طرف‌ها حاکم باشد، معاضدت ارائه نمایند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳۰

حل و فصل اختلاف

هر گونه اختلاف بین طرف‌ها در زمینه تفسیر یا اجرای این معاهده باید به صورت دوستانه و به وسیله مذاکره از مجاری دیپلماتیک حل و فصل گردد.

ماده ۳۱

اصلاحات

این معاهده می‌تواند در هر زمان و با توافق متقابل طرف‌ها به صورت کتبی اصلاح گردد. چنین اصلاحی از طریق همان تشریفات حاکم به منظور لازم‌الاجرا شدن این معاهده، لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۳۲

لازم‌الاجرا شدن

۱. این معاهده شصت (۶۰) روز پس از دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیک که به موجب آن یک طرف، طرف دیگر را از اتمام تمام جریان‌های سیدگی داخلی لازم‌الاجرا شدن این معاهده آگاه می‌نماید، برای مدت نامحدود لازم‌الاجرا خواهد شد.

۲. درخواست‌های ارائه شده به موجب این معاهده، می‌تواند نسبت به جرایمی که پیش از لازم‌الاجرا شدن آن ارتکاب یافته نیز اعمال شود.

ماده ۳۳

فسخ

۱. هر یک از طرف‌ها می‌تواند از طریق ارسال اطلاعیه کتبی به طرف دیگر از مجاری دیپلماتیک این معاهده را فسخ نماید.

۲. فسخ شش (۶) ماه پس از زمان دریافت اطلاعیه نافذ خواهد شد.

۳. نسبت به درخواست‌هایی که قبل از این اطلاعیه کتبی یا در طول مدت اطلاعیه ۶ ماهه دریافت شود، طبق این معاهده رفتار خواهد شد.

برای گواهی مراتب بالا امضاکنندگان زیر که از سوی دولت‌های مربوط خود به طور مقتضی مجاز می‌باشند این معاهده را امضا نموده‌اند.

این معاهده در یک مقدمه و ۳۳ ماده در برازیلیا در تاریخ ۲۱ فروردین ۱۳۹۷ هجری شمسی مطابق با ۱۴ آوریل ۲۰۱۸ میلادی، در دو نسخه به زبان‌های فارسی، پرتغالی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

از طرف
جمهوری فدرال برزیل

از طرف
جمهوری اسلامی ایران

آلویسیو نونس فریرا
وزیر امور خارجه

محمدجواد ظریف
وزیر امور خارجه

دفتر هیئت دولت

**TREATY
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

Preamble

The Islamic Republic of Iran and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties");

WILLING to strengthen existing relations between the two States; and
INTERESTED IN improving the effectiveness in the investigation and prosecution of crime, and to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective common values;

RECOGNIZING the particular importance of combating serious criminal activities including corruption money laundering, the illicit trafficking in persons, drugs, terrorism and the financing of terrorism;

RECOGNIZING FURTHER the importance of assets recovery as an efficient instrument in the combat against crime, including corruption, money laundering, illicit traffic of people, smuggling of migrants, drugs, terrorism and terrorism financing;

HAVING DUE REGARD for human rights and the rule of law;

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide an accused person with the right to a fair trial, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law;

DESIRING to conclude a Treaty relating to mutual legal assistance in criminal matters on the basis of the principles of national sovereignty, non-interference in the internal affairs of each Party and protection of mutual interests;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual legal assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, for the purpose of proceedings related to criminal matters, including any measure taken in connection with the investigation or prosecution of crime and provisional measures referring to proceeds or instrumentalities of crime, such as the restraint, seizure or confiscation, and also the disposal and return of assets.

2. Assistance shall include:

- a) service of process and summons;
- b) taking the testimony or statements of persons;

دفتر هیئت دولت

- c) transferring persons in custody for the purposes of this Treaty;
- d) executing requests for search and seizure;
- e) providing documents, records, and other evidentiary material;
- f) expert evaluations of persons, objects and sites;
- g) obtaining and providing expert evaluations;
- h) locating or identifying persons;
- i) identifying, tracing, provisional measures including restraining, seizing, confiscating and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime and assistance in related proceedings;
- j) return of assets;
- k) assets sharing;
- l) any other assistance which is not prohibited by the laws of the Parties.

3. Where a request is made for search and seizure of evidence, restraint or confiscation of proceeds or instrumentalities of crime, the Requested Party may, at its discretion, render assistance, in accordance with its domestic law.

4. For the purposes of this Treaty, competent authorities entitled to seek mutual legal assistance are those who have the power to act in administrative or judicial procedures concerning the perpetration of a criminal activity, as provided in the domestic law of the Requesting Party. In all cases, all such requests shall be transmitted in the manner specified in Article 2 of this Treaty.

Article 2

Central Authorities and Manner of Communication

1. Central Authorities shall be designated by the Parties.
2. For the Islamic Republic of Iran, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.
3. For the Federative Republic of Brazil, the Central Authority shall be the Ministry of Justice, which may also act as the transmittal authority.
4. The Central Authorities shall communicate with one another for the purposes of this Treaty through diplomatic channels.
5. In emergency situations, the requests may be transmitted directly between the Central Authorities of the Parties, but shall be confirmed immediately through diplomatic channels, in writing.
6. The Parties may at any time inform any changes in the designation of the Central Authority and/or transmittal authority and its functions for the purposes of this Treaty. Notification of such designation shall take place by exchange of diplomatic notes.
7. The Central Authorities shall ensure celerity and effectiveness to the mutual legal assistance, under this Treaty.

Article 3

Refusal of Assistance

1. The assistance may be refused if:
 - a) the execution of the request would impair the sovereignty, public order or other essential interests of the Requested Party;

دفتر هیئت دولت

- b) the criminal activity is regarded as being of a political nature;
- c) there are substantial grounds to believe the request has been made for the purpose of prosecuting a person on account of ethnic origin, gender, religion, nationality or political view;
- d) the request has been issued at the request of an extraordinary or a non-permanent tribunal;
- e) the request relates to a person who has already been prosecuted in the Requested Party for the same crime which is referred to in the request for assistance;
- f) the request relates to a crime that is regarded by the Requested Party as a crime under military law, which is not also a crime under ordinary criminal law.

2. For the purpose of this Treaty, the followings shall not be considered as crimes of political nature:

- a) a crime against the life or person of the Head of State or the Head of Government or member(s) of their immediate family;
- b) a crime under any international convention to which the Parties have the obligation by virtue of becoming a State Party thereto, to either extradite or prosecute the person sought or submit the case without undue delay to their competent authorities for the purpose of prosecution;
- c) a crime related to terrorism or to the financing of terrorism;
- d) an attempt or conspiracy to commit any of the foregoing crime or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such a crime;
- e) serious crimes against the life, corporal integrity, honour or property, even if politically motivated.

3. Before refusing assistance pursuant to this Article, the Parties shall consult to consider whether assistance may be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. If the Requested Party refuses assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for refusal.

Article 4

Provisional Measures

Upon request by the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall implement provisional measures in order to preserve an existing situation, to safeguard threatened legal interests or to preserve evidence.

Article 5

Limitations on Use

1. The Requested Party shall, upon request by the Requesting Party, keep under seal any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request may not be executed without breaching secrecy, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether it is still interested in the execution of the request.

دفتر هیئت دولت

2. The Requesting Party shall request prior consent from the Requested Party to use or disclose information or evidence obtained by means of assistance for purposes other than those stated in the request.

3. Information or evidence obtained by means of assistance which has been disclosed may thereafter be used for any purpose. The Requested Party may determine that the information and evidence be used in a diverse manner.

4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws of the Requesting Party in criminal proceedings. The Requesting Party shall notify the Requested Party in advance of any such disclosure.

Article 6

Service of Process or Summons

1. The Requested Party shall do their best in order to execute service of process requested by the Requesting Party pursuant to this Treaty. The provision in this paragraph also applies to any summons or other process requiring the appearance of any person before any authority or court in the territory of the Requesting Party.

2. The Central Authority of the Requesting Party shall transmit any request for the service of process which requires the appearance of a person before an authority in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested Party shall return a proof of service, whenever possible, in the manner specified in the request.

Article 7

Taking Testimony and Producing Evidence in the Requested Party

1. A person from whom evidence is requested in the territory of the Requested Party may be compelled to appear in order to testify or produce documents, records, or articles of evidence by summons or such other method as may be permitted under the law of the Requested Party.

2. If the person summoned asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim be made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.

3. Upon request, the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.

4. The Requested Party may permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may, pursuant to its legislation, allow such persons to present questions.

Article 8

Taking Testimony in the Requesting Party

دفتر هیئت دولت

1. The Requesting Party may request the appearance of a person in its territory for the purpose of giving evidence, being identified or assisting any proceedings.

2. The person who has failed to answer a summons to appear shall not be subjected to any punishment or measure of restraint even if the summons contains a notice of penalty, unless subsequently he/she voluntarily enters the territory of the Requesting Party and is there again duly summoned.

3. The Requested Party shall:

- a) ask a person whose voluntary appearance in the territory of the Requesting Party is desired whether he agrees to appear; and
- b) promptly inform the Requesting Party of his/her answer.

Article 9

Protection of Experts, Witnesses and Victims

1. Each Party shall, upon request of the other Party, in accordance with its domestic law, provide effective protection from potential retaliation or intimidation for witnesses and experts and, as appropriate, for their relatives and other persons close to them.

2. The measures envisaged in paragraph 1 of this Article may include, inter alia, without prejudice to the rights of the defendant, including the right to due process:

(a) Establishing procedures for the protection of such persons, such as, to the extent necessary and feasible, relocating them and permitting, where appropriate, non-disclosure or limitations on the disclosure of information concerning the identity and whereabouts of such persons;

(b) Providing evidentiary rules to permit witnesses and experts to give testimony in a manner that ensures the safety of such persons, such as permitting testimony to be given through the use of communications technology such as video or other adequate means.

3. The provisions of this article shall also apply to victims insofar as they are witnesses.

Article 10

Temporary Transfer of Persons in Custody

1. The Requested Party shall authorize the temporary transfer to the Requesting Party of a person in custody as long as the person agrees.

2. For the purposes of this Article:

a) the Requesting Party shall be responsible for the safety of the person transferred and shall have the obligation to keep the person in custody;

b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as the requested measures are executed. The return

دفتر هیئت دولت

shall take place no later than the date upon which he/she would have been released from custody in the territory of the Requested Party;

c) the Requesting Party shall not request the Requested Party to initiate extradition proceedings of the person transferred during the period when he/she is in its territory;

d) the period of custody in the territory of the Requested Party shall be deducted from the period of detention, which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the Requesting Party;

e) the person under custody shall not have a coercive measure or penalty if not on consent with the provisional transfer.

Article 11

Safe Conduct

1. The person who is in the Requesting Party, owing to a request for assistance:

a) shall not be detained, prosecuted, punished or subject to any other restriction of personal liberty for any acts or omissions which preceded that person's entry into the territory of the Requested Party;

b) shall not be obliged to give evidence or to assist in any investigation, or proceedings other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the person referred therein:

a) being free to leave, has not left the territory of the Requesting Party within fifteen days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required; or

b) has voluntarily returned to the Requesting Party after having left.

Article 12

Video-conference Hearing

1. The Requesting Party may request that the hearing may take place by means of video conference.

2. The Requested Party shall agree or not with the video-conference hearing.

3. The request for video-conference hearing shall include, in addition to the information mentioned in Article 23, the name of the authorities and other people who will take part in the hearing.

4. The Requested Party shall summon the person to be heard in accordance with its domestic law.

5. The following rules shall apply to video-conference hearings:

a) the hearing shall take place in the presence of the competent authority from the Requested Party, who will be assisted by an interpreter if necessary. This authority shall also be responsible for the identification of the person to be heard and for the respect of the due process of law. In case the competent authority of the Requested Party decides that the due process of law is not being respected

دفتر هیئت دولت

during the hearing, he/she shall promptly take the necessary measures to ensure the adequate continuance of the hearing;

b) the hearing shall be conducted by the competent authority of the Requesting Party or under his/her orders, in accordance with its domestic law;

c) upon request by the Requesting Party or the person to be heard, the Requested Party shall arrange for this person to be assisted by an interpreter;

d) the person to be heard shall claim the right to remain silent if such right is recognized under the law of the Requested or the Requesting Party.

6. The competent authority of the Requested Party shall, after the end of the hearing, write a report including:

a) the date and venue of the hearing with the signature of the people who attended the hearing;

b) the identity of the person heard;

c) the identity and description of the other people in the Requested Party who participated in the hearing;

d) the commitment or oath taken; and

e) the technical conditions under which the hearing took place.

7. The document to which the previous paragraph refers shall be transmitted by Requested Party to the Requesting Party.

8. The Requested Party shall take the appropriate measures for its domestic law to be applied the same way it would if it were a national proceeding, when the witness or expert is heard in its territory, pursuant to this Article, and:

a) refuses to testify if they are compelled to do so; or

b) provides false statement.

9. The Parties may apply the provisions of this Article to the video-conference hearings in which a defendant or an individual under investigation in a criminal proceeding takes part. In this case, the Parties shall consult with each other and decide on holding and carrying out the video-conference in conformity with their domestic laws and the appropriate international instruments in force. The hearings in which the defendant or the individual under investigation in a criminal proceeding takes part can only take place upon their consent.

Article 13

Search and Seizure

1. The Requested Party shall execute, in accordance with its domestic laws, a request for the search, seizure and delivery of any article to the Requesting Party if the request includes the information justifying such measure.

2. The Parties may request a document to certify the continuity of custody, the identity of the article and the integrity of its condition.

3. The Requested Party may require consent from the Requesting Party to the terms and conditions which the Requested Party may deem necessary to protect the interests of third-party bona fide in the item to be transferred.

Article 14

Official Records

دفتر هیئت دولت

1. Upon request, the Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of authorities in the Requested Party.

2. The Requested Party may, at its discretion and upon request, provide copies of any records, including documents or information in any form, which are in the possession of authorities in that Party, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

Article 15

Return of Documents and Articles

The Requesting Party shall return any documents or articles furnished to it in the execution of a request made according to the provisions of this Treaty as soon as it is practicable unless the Requested Party waives the return of the documents or articles.

Article 16

Assistance in Confiscation Proceedings

1. The Parties shall assist each other in proceedings involving the identification, tracing, provisional measures, such as restraint, seizure and confiscation of the proceeds and instrumentalities of crime in accordance with the domestic laws of the Requested Party.

2. If one Party becomes aware that proceeds or instrumentalities of crime are located in the territory of the other Party and may be liable to provisional measures, such as restraint, seizure or confiscation under the laws of that Party, it may so inform the other Party.

3. If the Party so informed has jurisdiction over the issue, it will determine whether any action is appropriate and will decide it in accordance with its domestic laws, and it shall ensure that the other Party will be aware of the action to be taken.

Article 17

Return of Assets

1. Where a conviction has been obtained in the Requesting Party, the assets which have been seized by the Requested Party may be returned to the Requesting Party for the purpose of confiscation or taking other appropriate measures, in accordance with the domestic laws of the Requested Party.

2. The rights claimed by bona-fide third parties or identifiable victims over these assets shall be respected.

Article 18

Return of Embezzled Public Funds

1. When the Requested Party seizes or confiscates assets that constitute public funds, whether or not these have been laundered, and that have been embezzled from the Requesting Party, the Requested Party shall return the seized

دفتر هیئت دولت

or confiscated assets, less any reasonable costs of recovery, if appropriate, to the Requesting Party.

2. The return shall occur, as a general rule, based on a final judgment in the Requesting Party; however, the Requested Party may return the assets before the conclusion of the proceedings, in accordance with its domestic laws.

Article 19

Requests for Asset Sharing

1. The Parties shall grant priority to the return of assets and proceeds of crime provided for in Articles 15 to 18 of this Treaty. However, within the limits of their domestic laws, they may consent to assets sharing in accordance with the provisions of this Treaty on a case by case basis.

2. A request for asset sharing shall be made within one year from the date of entry of the final order of confiscation, unless otherwise agreed between the Parties in exceptional cases.

3. The Requested Party, on receipt of a request for asset sharing made in accordance with the provisions of this Article, shall:

a) consider whether to share assets as set out in this Article; and

b) inform the Party making the request of the outcome of that consideration.

4. In appropriate cases where there are bona fide third parties or identifiable victims, consideration of the rights of bona fide third parties or victims shall take precedence over asset sharing between the Parties.

Article 20

Sharing of Assets

1. Where a Party proposes to share assets with the other Party, it shall:

a) determine, by means of mutual consent and in accordance with its domestic laws, the proportion of the assets to be shared; and

b) transfer a sum equivalent to that proportion in accordance with Article 21.

2. The Parties agree that it may not be appropriate to share where the value of the realized assets or the assistance rendered by the Requesting Party is de minimis.

Article 21

Payment of Shared Assets

1. Unless otherwise mutually agreed by the Parties, any sum transferred pursuant to Article 20 (1) (b) shall be paid:

a) in the currency of the Requested Party; and

b) by means of an electronic transfer of funds or check.

2. Payment of any such sum shall be made to the pertinent office or account designated by the Requesting Party.

Article 22

Imposition of conditions

دفتر هیئت دولت

Unless otherwise mutually agreed by the Parties, the Requested Party shall not impose on the Requesting Party any conditions as to the use of that sum which is transferred pursuant to Article 20 (1) (b) above. In particular it shall not require the Requesting Party to share the sum with any other State, organization or individual.

Article 23

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing unless, under urgent situations, the Requested Party accepts other forms of requests. In any such exceptional case, the request shall be confirmed by the submission of the original and signed request in writing within fifteen (15) days thereafter, unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise. The executed measures shall be revoked if the Requesting Party fails to submit the request for assistance within the deadline determined in this paragraph.

2. The request shall include the following:

a) the name and the position of the authority conducting the proceedings to which the request relates;

b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or other proceedings, including the provisions of laws applicable to the case to which the request relates;

c) a summary of the information giving rise to the request;

d) a description of the evidence or other assistance sought; and

e) the purpose for which the evidence or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

a) the identity, date and place of birth and location of any person from whom evidence is sought;

b) the identity, date and place of birth and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which the service is to be made;

c) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;

d) a precise description of the place to be searched and of the articles to be seized;

e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

f) a list of questions to be asked of a witness or expert;

g) a description of any particular procedures to be followed in executing the request;

h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled;

i) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request; and

j) any requirements for confidentiality.

دفتر عبثت دولت

4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any further information, which appears to the Requested Party to be necessary for the purpose of executing the request.

Article 24

Language

Requests shall be submitted in the language of the Requesting Party, accompanied by a translation into the official language of the Requested Party, or, when mutually consented, in English, unless otherwise agreed.

Article 25

Execution of Requests

1. The Requested Party shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the officials having authority to do so. The competent officials of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested Party shall have authority to issue summonses, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. Requests for assistance shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party, unless otherwise provided for in this Treaty.

3. The Requested Party shall comply with the formalities and procedures expressly indicated by the Requesting Party unless otherwise provided for in this Treaty, and provided that such formalities and procedures are not contrary to the domestic law of the Requested Party.

4. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of the request would interfere with ongoing proceedings or prejudice the safety of any person in the territory of the Requested Party, it may:

a) determine that the execution of the request be postponed; or

b) consult with the Requesting Party about the possibility to execute the request subject to conditions deemed necessary, which, if accepted, shall be complied with by the Requesting Party.

5. The Requested Party may facilitate the participation in the execution of the request of such persons as are specified in the request.

6. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request.

7. The Requested Party may undertake any steps which may be necessary under the laws of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

8. The Requested Party shall answer any reasonable consultation made by the Requesting Party concerning the proceeding of the execution of the request.

9. The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which make it inappropriate to proceed with the execution of the request or which require modification of the action requested.

10. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request.

دفتر هیئت دولت

Article 26**Spontaneous information**

1. Either of the Parties may, without prior request, forward information to the other Party, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under this Treaty.

2. The providing Party may, pursuant to its domestic law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party. The receiving Party shall be bound by those conditions.

Article 27**Certification and Authentication**

All documents transmitted through the channel stipulated in Article 2 of this Treaty shall not require any form of certification or authentication.

Article 28**Costs**

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the following:

- a) fees to experts and allowances to witnesses;
- b) the costs of establishing and operating video-conferencing or television links, and the interpretation of such proceedings;
- c) the costs of transferring persons in custody pursuant to Article 10.
- d) Such fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party, including translation, transcription and interpretation services where these have been requested.

2. If the Requested Party notifies the Requesting Party that execution of the request might require costs of other resources of an extraordinary nature, or if it otherwise requests, they shall consult with a view to reaching agreement on the conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.

Article 29**Compatibility with Other Arrangements**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, customary international law, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable between the law enforcement agencies of the Parties.

Article 30**Settlement of Disputes**

دفتر هیئت دولت

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably and via negotiation through diplomatic channels.

**Article 31
Amendments**

This Treaty may be amended at any time upon mutual agreement of the Parties in written form. Such an amendment shall enter into force by the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

**Article 32
Entry into Force**

1. This Treaty shall enter into force for an indefinite period sixty (60) days after the receipt of the last diplomatic note by which a Party notifies the other about the conclusion of all internal proceedings necessary for the entry into force of the Treaty.

2. Requests made under this Treaty may apply to crimes committed prior to its entry into force.

**Article 33
Termination**

1. Either Party may terminate this Treaty by means of a written notice to the other Party sent through the diplomatic channel.

2. Termination shall take effect six (6) months following the date of the receipt of the notification.

3. Requests made prior to this written notice, or received during the six month notification period shall be dealt with in accordance with this Treaty.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in Brasilia on Farvardin 21, 1397 corresponding to April 10, 2018 in 1 Preamble and 33 Articles, in duplicate, in Persian, Portuguese and English languages, all of which are equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text is to be used.

For the Islamic Republic of Iran

Javad Zarif
Minister of Foreign Affairs

For the Federative Republic of Brazil

Aloysio Nunes Ferreira
Minister of Foreign Affairs

دفتر هیئت دولت